

記錄 編號	3429
狀態	NC088FJU00526004
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	翻譯學研究所
舊系 所名 稱	
學號	486296118
研究 生(中)	永井江理子
研究 生(英)	Nagai Eriko
論文 名稱 (中)	現代中國文學翻譯百年史 —— 日本人所讀過的中國文學
論文 名稱 (英)	A History of Japanese Translation of Modern Chinese Literature
其他 題名	
指導 教授 (中)	林水福博士
指導 教授 (英)	
校內 全文 開放 日期	
校外 全文	

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	
國圖全文開放日期.	
檔案說明	
電子全文	
學位類別	碩士
畢業學年度	88
出版年	
語文別	日文
關鍵字(中)	翻譯 中國文學 和刻本 翻案小說 翻案文學 中國語 台灣文學 魯迅
關鍵字(英)	
摘要(中)	<p>在日本的中國文學之歷史是「分離」的歷史。也就是從早期的「你我不分」的狀態開始，除了荻生徂徠等少數人士之外，日本人一直把中國文學視為自己的文學。因為，漢文在日本的特殊情況、當時會閱讀漢文的人群的教養背景、以及當時的書本流通的技術因素，大部分的中文書並沒有經過翻譯，而是直接（或頂多加了「返點」「送假名」等）被閱讀。一直到明治時期有了與西洋文化的接觸之後，日本人終於發現了它也是「以外文所寫的」外國文學。在日本中國文學是從「你我不分」的階段開始，過了漫長的時間之後，在戰後的一段時期，成為最受大學生或知識分子歡迎的文學。但是最近二十年它卻變成了「不怎麼受歡迎</p>

	<p>的」外國文學之一。反而，以前被視為「邊境文學」而被人忽略的台灣文學成為了大受注目的新主題。中國文學翻譯在日本的整個變遷的過程，都與當時的社會背景有著很深的結合。因此，本論文將時代的變遷做為縱坐標，在怎麼樣的社會背景下、怎麼樣的人當譯者、選擇怎麼樣的作品被翻譯的三點做為橫座標，探討在日本的中國文學翻譯史。最後附有的資料。它是從 1976 年到 1999 年的出版目錄。內容為出版年月、書名、收錄作品名、原著名、作者名、譯者名、出版社名等。本文使用 Word7.0 (Win95 日文版) 與 Excel95 以及中文輸入軟體「卓絕」。閱覽時，請使用適當的軟體。</p>
<p>摘要 (英)</p>	
<p>論文 目次</p>	<p>I. 序論 II. 近代以前的中國文學在日本 一、在日本的漢文學 二、江戶文學中的「和刻本」與「翻案文學」 1、江戶的出版潮與中國白話文學 2、荻生徂徠與譯社 3、「翻案小說」的流行 III. 明治期的中國文學 一、「漢文」與「中國語」 二、「中國語」教育機關 1、官立教育機關 2、民間教育機關 3、帝國大學 三、明治期的中國文學概況 四、明治期的中國文學翻譯 IV. 大正~戰中期的中國文學 一、漢文派與中國語派的接近 二、大正~戰中期的中國文學概況 三、大正~戰中期的中國文學翻譯 1、翻譯概況 (1) 住在中國的譯者 (2) 中國語學習雜誌的譯者 (3) 中國文學研究會的譯者 2、中國文學研究會的活動 <資料：【中國文學】所刊載的翻譯作品一覽表> <資料：中國文學研究會主編的翻譯書一覽表> 3、魯迅作品的翻譯 <資料：魯迅作品的翻譯書一覽表> V. 戰後~1970 年代的中國文學 一、否泰分明的中國語界 二、戰後~1970 年代的中國文學概況 三、戰後~1970 年代的中國文學翻譯 1、版權問題 2、中國文學翻譯的「黃金期」與其背景 3、戰後的中國文學研究會 VI. 1980~1990 年代的中國文學 一、中國語界的變化 二、1980~1990 年代的中國文學概況 三、1980~1990 年代的中國文學翻譯 1、【季刊 中國現代小說】的活動 2、開始受注目的台灣文學 4、亞洲流行文化與文學 <資料：80-90 年代的電影與原著一覽表> VII. 結論 一、「你我」的分離 二、具有社會性的翻譯活動 三、中國文學潮的終焉 四、中國文學的新世界 參考文獻 附錄<在日本所出版的中國文學翻譯書的一覽表：1976-1999></p>
<p>參考 文獻</p>	<p>青木正兒著【支那文藝論叢】弘文堂 1927 淺井了意著·江本裕譯【原本現代譯 伽婢子】教育社 1990 安藤彥太郎著【中國語 to 近代日本】岩波書店 1988 市古貞次責任編輯【增訂版 日本文學全史 4 近世】學燈社 1990 伊藤漱平·中島利郎編【魯迅 增田涉 師弟問答集】汲古書院 1986 伊藤虎丸著【魯迅 to 日本人 Ajia no 近代 to 「個」no 思想】朝日新聞社 1983 稻田篤信著【江戶小說 no 世界】Perikan 社 1991 鷗月洋著【兩月物語評釋】角川書店 1969 江本裕校訂【東洋文庫 475 伽婢子】平凡社 1987 岡崎郁子著【台灣文學 異端 no 系譜】田(火田)書店 1996 尾崎秀樹著【上海 1930 年】岩波書店 1989 黃英哲編【台灣文學研究在日本】台北：前衛出版社 1994 洪子誠著【中國當代文學概說】香港：青文書屋 1997 佐藤一郎著【中國文化全書 6 中國文學 下】高文堂 1983 下村作</p>

	<p>次郎著【文學 de 讀 mu 台灣】田（火田）書店 1994 志村良治著【志村良治博士著作集Ⅱ 中國小說論集】汲古書院 1986 人民文學出版社編【魯迅書信集 下卷】北京：人民文學出版社 1976 杉浦日向子著【江戸 he youkoso】筑摩書房 1989 祖父江昭二著【近代日本文學 heno 射程 sono 視角 to 基盤 to】未來社 1998 戴國輝著【台灣 人間・歷史・心性】岩波書店 1988 高木元著【江戸讀本 no 研究 十九世紀小說樣式攷】Perikan 社 1995 高島俊男著【水滸傳 to 日本人 江戸 kara 昭和 made】大修館書店 1991 高島俊男著【獨斷！中國關係名著案内】東方書店 1991 竹內好著【日本 to 中國 no aida】文藝春秋社 1973 竹內好著【内 naru 中國】筑摩書房 1987 谷 waki 理史著【江戸 no kokoro 浮世 no 人 to 文學 to】新典社 1998 田村志津枝著【台灣發現 映畫 ga 描 ku 「未知」 no 島】朝日新聞社 1997 樽本照雄著【清末小說論集】法律文化社 1992 中國文學研究會編【復刻版 中國文學月報・中國文學】汲古書院 1971 東光德間編【中國映畫 no 全貌 2000】德間書店 1999 中川幾郎著【竹內好 no 文學 to 思想】Orijin 出版 senta 1985 中澤希男?澀谷玲子著【漢文訓讀 no 基礎】教育出版 1990 藤井省三?大木康著【新 sii 中國文學】Miruva 書房 1998 藤井省三著【現代中國文學 no 輪郭】自由國民社 1993 藤井省三著【台灣文學 kono 百年】東方書店 1998 藤井省三著【中國文學 kono 百年】新潮社 1991 藤井省三著【東京外語支那部 交流 to 侵略 no hazama de】朝日新聞社 1992 松枝茂夫著【松枝茂夫文集第二卷】研文出版 1999 松田修編【日本文學新史 近世】至文堂 1990 丸山真男?加藤周一著【翻譯 to 日本 no 近代】岩波書店 1998 吉川幸次郎著【漢文 no 話】筑摩書房 1968 吉川幸次郎著【日本人 no 心情】新潮社 1960 吉田富夫著【中國現代文學史】朋友書店 1997 六角恆廣著【近代日本 no 中國語教育】不二出版 1984 若林正丈著【轉形期 no 台灣 「脫內戰化」 no 政治】田（火田）書店 1989 天兒慧 hoka 編【岩波現代中國事典】岩波書店 1999 侯健主編【中國小說大辭典】北京：作家出版社 1991 木村秀次?黑澤弘光編【大修館 現代漢語辭典】大修館書店 1996 譚汝謙主編【日本譯中國書綜合目錄】香港：中文大學出版部 1981 【翻譯小說全情報 45/92】日外 asosietu 1994 【翻譯小說全情報 93/97】日外 asosietu 1998</p>
論文 頁數	87
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文	

檔存取記錄	
異動記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35